



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act
Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

R.S.C., 1985, c. G-2

L.R.C., 1985, ch. G-2

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on July 9, 2007

Dernière modification le 9 juillet 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on July 9, 2007. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 9 juillet 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments		Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certaines dispositions législatives	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	PART I		PARTIE I
	GARNISHMENT AND ATTACHMENT PROCEEDINGS		PROCÉDURE EN MATIÈRE DE SAISIE-ARRÊT
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2	Definitions	2	Définitions
	GARNISHMENT OF HER MAJESTY		SAISIE-ARRÊT ENTRE LES MAINS DE SA MAJESTÉ
3	Her Majesty in right of Canada may be garnisheed	3	Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada
	DIVISION I		SECTION I
	DEPARTMENTS AND CERTAIN CROWN CORPORATIONS		MINISTÈRES ET CERTAINES SOCIÉTÉS D'ÉTAT
4	Definitions	4	Définitions
5	Garnishment of salaries, remuneration	5	Saisie de traitements, rémunération
6	Service binds Her Majesty	6	Opposabilité à Sa Majesté
7	Where documents must be served on Her Majesty	7	Signification d'actes à Sa Majesté
8	Moneys bound by service of garnishee summons	8	Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt
10	Time period for Her Majesty's response to a garnishee summons	10	Délai imparti à Sa Majesté pour comparaître
11	Method of response to garnishee summons	11	Modes de comparution
12	Regulations	12	Règlements
13	Information to be made available to public	13	Accessibilité des renseignements au public
	DIVISION II		SECTION II
	CROWN CORPORATIONS NOT COVERED BY DIVISION I		SOCIÉTÉS D'ÉTAT NON VISÉES PAR LA SECTION I
14	Crown corporations	14	Sociétés d'État
	DIVISION III		SECTION III
	CANADIAN FORCES		FORCES CANADIENNES
15	Canadian Forces	15	Forces canadiennes

Garnishment, Attachment and Pension Diversion — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
DIVISION IV		SECTION IV	
SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET BUREAU DU COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE	
	7		7
16	Definitions	16	Définitions
17	Garnishment of salaries, remuneration	17	Saisie de traitements, rémunération
18	Service binding	18	Opposabilité
19	Place of service	19	Lieu de la signification
21	Moneys bound by service of garnishee summons	21	Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt
22	Time period to respond to a garnishee summons	22	Délai imparti pour comparaître
23	Method of response	23	Modes de comparution
24	Regulations	24	Règlements
25	Information to be made available to public	25	Accessibilité des renseignements au public
26	No execution	26	Absence d'exécution forcée
DIVISION V		SECTION V	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
27	Inconsistency between federal and provincial law	27	Incompatibilité entre le droit fédéral et le droit d'une province
28	No execution against Her Majesty	28	Absence d'exécution forcée
29	Regulations	29	Règlements
30	Prohibition	30	Interdiction
PART II		PARTIE II	
DIVERSION OF PENSION BENEFITS TO SATISFY FINANCIAL SUPPORT ORDERS		DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES DE SOUTIEN	
	13		13
APPLICATION OF PART		APPLICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE	
31	Application of Part	31	Application de la présente partie
	13		13
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
32	Definitions	32	Définitions
	13		13
CONDITIONS FOR DIVERSION OF PENSION BENEFITS		CONDITIONS DE LA DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION	
	15		15
33	Application for diversion	33	Requête
34	Minister to notify recipient where a diversion is to be made	34	Avis du ministre au prestataire affecté
35	Conditions for diversion of pension benefits	35	Requête aux fins de distraction de prestations de pension
35.1	Where pension benefit not immediately payable — Public Service Superannuation Act	35.1	Prestations de pension non immédiatement payables — Loi sur la pension de la fonction publique
	17		17

Saisie-arrêt et distraction de pensions — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
35.2	18	35.2	18
35.3	18	35.3	18
35.4	18	35.4	18
	18		18
	18		18
36	18	36	18
	19		19
37	19	37	19
	20		20
38	20	38	20
	21		21
39	21	39	21
	22		22
40	22	40	22
	23		23
40.1	23	40.1	23
	23		23
41	23	41	23
	24		24
42	24	42	24
43	24	43	24
44	24	44	24
45	24	45	24
46	24	46	24
47	24	47	24
	25		25



R.S.C., 1985, c. G-2

L.R.C., 1985, ch. G-2

An Act to provide for the garnishment or attachment of Her Majesty in right of Canada and for the diversion of pension benefits payable by Her Majesty in right of Canada under certain enactments

Loi prévoyant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada et la distraction de prestations de pension allouées par Sa Majesté du chef du Canada en application de certaines dispositions législatives

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.
1980-81-82-83, c. 100, s. 1.

1. *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.
1980-81-82-83, ch. 100, art. 1.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GARNISHMENT AND ATTACHMENT PROCEEDINGS

PROCÉDURE EN MATIÈRE DE SAISIE-ARRÊT

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Part, “debtor”, in respect of a garnishee summons, means the person whose salary or remuneration is sought to be garnisheed;

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

“debtor”
« débiteur »

« débiteur » Personne dont le traitement ou la rémunération est visé par un bref de saisie-arrêt.

« débiteur »
“debtor”

“garnishment”
Version anglaise seulement

“garnishment” includes attachment;

« droit provincial en matière de saisie-arrêt » Règles de droit d’application générale d’une province, portant sur la saisie-arrêt et en vigueur au moment envisagé.

« droit provincial en matière de saisie-arrêt »
“provincial garnishment law”

“Her Majesty”
« Sa Majesté »

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

« ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l’application d’une ou plusieurs dispositions de la présente partie.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister”, in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.
L.R. (1985), ch. G-2, art. 2; 1997, ch. 1, art. 24.

« Sa Majesté »
“Her Majesty”

“provincial garnishment law”
« droit provincial en matière de saisie-arrêt »

“provincial garnishment law” means the law of general application of a province relating to garnishment that is in force at the time in question.

R.S., 1985, c. G-2, s. 2; 1997, c. 1, s. 24.

GARNISHMENT OF HER MAJESTY

Her Majesty in right of Canada may be garnisheed

3. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament preventing the garnishment of Her Majesty, Her Majesty may be garnisheed, subject to and in accordance with this Part and any regulation made thereunder.

1980-81-82-83, c. 100, s. 3.

DIVISION I

DEPARTMENTS AND CERTAIN CROWN CORPORATIONS

Definitions

“department”
« *ministère* »

“department” has the meaning assigned by paragraphs (a), (a.1), (b) and (d) of the definition “department” in section 2 of the *Financial Administration Act*;

“garnishee summons”
« *bref de saisie-arrêt* »

“garnishee summons” includes any document or court order of like import;

“pay period”
« *période de paye* »

“pay period” means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person’s salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;

“prescribed”
« *prescrit* » ou
« *réglementaire* »

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Division;

“salary”
« *traitement* »

“salary” means

(a) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

(b) in the case of any other person,

(i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person’s salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b).

R.S., 1985, c. G-2, s. 4; 1992, c. 1, s. 141.

SAISIE-ARRÊT ENTRE LES MAINS DE SA MAJESTÉ

Saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté du chef du Canada

3. Nonobstant toute disposition d’une autre loi fédérale interdisant la saisie-arrêt entre les mains de Sa Majesté, il peut être procédé à des saisies-arrêts entre les mains de Sa Majesté sous le régime de la présente partie et de ses règlements d’application.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 3.

SECTION I

MINISTÈRES ET CERTAINES SOCIÉTÉS D’ÉTAT

Définitions

4. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« *bref de saisie-arrêt* » Est assimilé à un bref de saisie-arrêt tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.

« *bref de saisie-arrêt* »
« *garnishee summons* »

« *ministère* » S’entend au sens des alinéas a), a.1), b) et d) de la définition de « *ministère* » à l’article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« *ministère* »
« *department* »

« *période de paye* » Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d’un chèque de paye et la date normale du prochain.

« *période de paye* »
« *pay period* »

« *prescrit* » ou « *réglementaire* » Prescrit par les règlements d’application de la présente section.

« *prescrit* » ou
« *réglementaire* »
« *prescribed* »

« *traitement* » À l’exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l’alinéa 12b) :

« *traitement* »
« *salary* »

a) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;

b) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne :

(i) à titre de rémunération de base pour l’accomplissement des fonctions normales d’un poste,

(ii) à titre d’indemnités, sous forme d’allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d’heures supplémentaires ou de gratifications.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 4; 1992, ch. 1, art. 141.

Garnishment of salaries, remuneration	<p>5. Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of</p> <p>(a) salaries, and</p> <p>(b) remuneration as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services</p> <p>payable to judges to whom the <i>Judges Act</i> applies, or payable to any other person, excluding corporations, on behalf of a department or by a Crown corporation prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 5, c. 171, s. 3.</p>	<p>5. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes payables aux juges régis par la <i>Loi sur les juges</i> ou payables à toute autre personne physique pour le compte des ministères ou par une société d'État désignée en vertu de l'alinéa 12c) :</p> <p>a) les traitements;</p> <p>b) la rémunération versée à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 5, ch. 171, art. 3.</p>	Saisie de traitements, rémunération
Service binds Her Majesty	<p>6. (1) Subject to this Division, service on Her Majesty of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds Her Majesty fifteen days after the day on which those documents are served.</p>	<p>6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable à Sa Majesté quinze jours après la signification de ces documents.</p>	Opposabilité à Sa Majesté
When service is effective	<p>(2) A garnishee summons served on Her Majesty is of no effect unless it is served on Her Majesty in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on Her Majesty.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 6; 1997, c. 1, s. 25.</p>	<p>(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à Sa Majesté dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 6; 1997, ch. 1, art. 25.</p>	Date d'effet
Where documents must be served on Her Majesty	<p>7. (1) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.</p>	<p>7. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.</p>	Signification d'actes à Sa Majesté
Method of service on Her Majesty	<p>(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on Her Majesty under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.</p>	<p>(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.</p>	Modes de signification à Sa Majesté
Where service by registered mail	<p>(3) Where service of a document on Her Majesty is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by Her Majesty.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 7.</p>	<p>(3) La date de la signification de tout acte effectuée à Sa Majesté par courrier recommandé est celle de sa réception.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 7.</p>	Signification par courrier recommandé
Moneys bound by service of garnishee summons	<p>8. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons binds Her Majesty in respect of the following money to be paid by Her Majesty to the debtor named in the garnishee summons:</p>	<p>8. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification à Sa Majesté du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont elle est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref:</p>	Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

- (a) in the case of a salary,
- (i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which Her Majesty is bound by the garnishee summons, and
 - (ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b),

- (i) the remuneration payable, in respect of the department or Crown corporation named in the application referred to in section 6, on the fifteenth day following the day on which Her Majesty is bound by the garnishee summons, and
- (ii) either

(A) any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation in the thirty days following the fifteenth day after the day on which Her Majesty is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable in respect of that department or Crown corporation subsequent to the fifteenth day after the day on which Her Majesty is bound by the garnishee summons.

R.S., 1985, c. G-2, s. 8; 1997, c. 1, s. 26.

9. [Repealed, 1997, c. 1, s. 26]

10. Her Majesty has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which Her Majesty is bound by the garnishee summons; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 5(b), fifteen days, or such lesser

a) dans le cas d'un traitement :

(i) le traitement payable le dernier jour de la deuxième période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt devient opposable à Sa Majesté,

(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b):

(i) la rémunération qui incombe au ministère ou à la société d'État mentionnée dans la demande prévue à l'article 6, à compter du quinzième jour suivant celui où le bref de saisie-arrêt devient opposable à Sa Majesté,

(ii) l'une des rémunérations suivantes :

(A) la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société d'État, dans les trente jours suivant le quinzième jour suivant celui où le bref de saisie-arrêt devient opposable à Sa Majesté et dont le terme est échu ce quinzième jour ou arrive à échéance dans les quatorze jours suivant ce quinzième jour,

(B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui incombe à ce ministère ou à cette société d'État postérieurement au quinzième jour suivant celui où le bref de saisie-arrêt devient opposable à Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 8; 1997, ch. 1, art. 26.

9. [Abrogé, 1997, ch. 1, art. 26]

10. Sa Majesté dispose, pour comparaître, des délais suivants :

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la deuxième période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt lui devient opposable;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 5b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application

Time period for Her Majesty's response to a garnishee summons

Délai imparti à Sa Majesté pour comparaître

	<p>number of days as is prescribed, after the day on which the remuneration is garnisheed.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 10; 1997, c. 1, s. 27.</p>	<p>— à compter du jour suivant celui où la rémunération fait l’objet de la saisie-arrêt.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 10; 1997, ch. 1, art. 27.</p>	
Method of response to garnishee summons	<p>11. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, Her Majesty may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.</p>	<p>11. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, Sa Majesté peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.</p>	Modes de comparution
Where response is by registered mail	<p>(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the <i>Canada Post Corporation Act</i> shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons.</p>	<p>(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.</p>	Comparution par courrier recommandé
Effect of payment into court	<p>(3) A payment into court by Her Majesty under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.</p>	<p>(3) Le versement d’une somme d’argent effectué par Sa Majesté au greffe d’un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.</p>	Effet du dépôt
Recovery of overpayment to debtor	<p>(4) Where, in honouring a garnishee summons, Her Majesty, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that Her Majesty should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to Her Majesty by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 11; 1997, c. 1, s. 28.</p>	<p>(4) Lorsque Sa Majesté, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 11; 1997, ch. 1, art. 28.</p>	Recouvrement du trop-perçu
Regulations	<p>12. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p> <p>(a) specifying the place where service of documents on Her Majesty must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;</p> <p>(b) deeming, for the purposes of the definition “salary” in section 4, any amount to be or to have been excluded from a person’s salary;</p> <p>(c) prescribing Crown corporations for the purposes of this Division; and</p> <p>(d) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 12.</p>	<p>12. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et par règlement :</p> <p>a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés à Sa Majesté;</p> <p>b) désigner, pour l’application de la définition de « traitement » à l’article 4, tout montant réputé exclu du salaire d’une personne;</p> <p>c) désigner les sociétés d’État à propos desquelles s’applique la présente section;</p> <p>d) prendre toute mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente section.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 12.</p>	Règlements

Information to be made available to public

13. The Minister shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

1980-81-82-83, c. 100, s. 13.

13. Le ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 13.

Accessibilité des renseignements au public

DIVISION II

CROWN CORPORATIONS NOT COVERED BY DIVISION I

Crown corporations

14. (1) Subject to subsection (2), in respect of moneys payable by Crown corporations not prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of Division I, Her Majesty is bound by provincial garnishment law.

Idem

(2) In respect of Crown corporations to which subsection (1) applies that are prescribed under subsection (3) for the purposes of this subsection, Her Majesty is not bound by provincial garnishment law in relation to a "pension benefit" as defined in Part II.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing Crown corporations for the purposes of subsection (2).

1980-81-82-83, c. 100, s. 14.

DIVISION III

CANADIAN FORCES

Canadian Forces

15. In respect of pay and allowances payable to members of the Canadian Forces, Her Majesty is bound by provincial garnishment law to the extent, in the manner, and subject to the terms and conditions that may be provided by or under regulations made by the Governor in Council pursuant to the *National Defence Act*.

1980-81-82-83, c. 100, s. 16.

SECTION II

SOCIÉTÉS D'ÉTAT NON VISÉES PAR LA SECTION I

Sociétés d'État

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Sa Majesté, en ce qui a trait aux sommes dont sont redevables les sociétés d'État non visées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12c) pour les besoins de la section I, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

Idem

(2) Sa Majesté n'est pas assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui a trait aux « prestations de pension » définies à la partie II dans le cas de sociétés d'État auxquelles s'applique le paragraphe (1) et qui sont désignées dans les règlements pris en vertu du paragraphe (3) en vue de l'application du présent paragraphe.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et par règlement, désigner les sociétés d'État à propos desquelles s'applique le paragraphe (2).

1980-81-82-83, ch. 100, art. 14.

SECTION III

FORCES CANADIENNES

Forces canadiennes

15. Sous réserve des modalités prévues sous le régime des règlements pris par le gouverneur en conseil conformément à la *Loi sur la défense nationale*, Sa Majesté, en ce qui a trait à la solde et aux allocations dues aux membres des Forces canadiennes, est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 16.

DIVISION IV

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF
PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS
OFFICER AND OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST
AND ETHICS COMMISSIONER

Definitions

“garnishee
summons”
« bref de saisie-
arrêt »

“pay period”
« période de
paye »

“prescribed”
« prescrit » ou
«
réglementaire »

“salary”
« traitement »

16. In this Division,

“garnishee summons” includes any document
or court order of like import;

“pay period” means, in respect of any particular
person, the period commencing on the day fol-
lowing the day that that person’s salary cheque
is normally dated and ending on the day that his
next salary cheque is normally dated;

“prescribed” means prescribed by regulations
made under this Division;

“salary” means

(a) in the case of a member of the Senate or
House of Commons, all moneys payable un-
der the *Parliament of Canada Act*, the
Salaries Act and any appropriation Act, other
than moneys not included in computing the
member’s income for the purposes of Part I
of the *Income Tax Act*, or

(b) in the case of the staff of the Senate,
House of Commons, Library of Parliament,
office of the Senate Ethics Officer or office
of the Conflict of Interest and Ethics Com-
missioner or the staff of members of the Sen-
ate or House of Commons, or in the case of
any other person paid out of moneys appro-
priated by Parliament for use by the Senate,
House of Commons, Library of Parliament,
office of the Senate Ethics Officer or office
of the Conflict of Interest and Ethics Com-
missioner,

(i) the basic pay payable to a person for
the performance of the regular duties of a
position or office, and

(ii) any amount payable as allowances,
special remuneration, payment for over-
time or other compensation or as a gratu-
ity,

excluding any amount deemed to be or to have
been excluded from that person’s salary pur-

SECTION IV

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE
DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER
SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET BUREAU DU
COMMISSAIRE AUX CONFLITS D’INTÉRÊTS ET À
L’ÉTHIQUE

Définitions

« bref de saisie-
arrêt »
“garnishee
summons”

« période de
paye »
“pay period”

« prescrit » ou
«
réglementaire »
“prescribed”

« traitement »
“salary”

16. Les définitions qui suivent s’appliquent
à la présente section.

« bref de saisie-arrêt » Est assimilé à un bref de
saisie-arrêt tout acte ou ordonnance judiciaire
de même nature.

« période de paye » Par rapport à une personne
donnée, la période comprise entre le lendemain
de la date normale d’un chèque de paye et la
date normale du prochain.

« prescrit » ou « réglementaire » Prescrit par les
règlements d’application de la présente section.

« traitement » À l’exclusion des montants qui
sont réputés ne pas faire partie du salaire
conformément aux règlements pris en vertu de
l’alinéa 24b):

a) les prestations pécuniaires auxquelles ont
droit les sénateurs et les députés en vertu de
la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi
sur les traitements* et d’une loi de crédits,
sauf celles qui sont exclues du calcul de leur
revenu en application de la partie I de la *Loi
de l’impôt sur le revenu*;

b) les prestations pécuniaires allouées au
personnel du Sénat, de la Chambre des com-
munes, de la bibliothèque du Parlement, du
bureau du conseiller sénatorial en éthique ou
du bureau du commissaire aux conflits d’in-
térêts et à l’éthique, au personnel des séna-
teurs ou des députés ou à toute autre per-
sonne rémunérée sur les deniers affectés par
le Parlement à l’usage du Sénat, de la
Chambre des communes, de la bibliothèque
du Parlement, du bureau du conseiller séna-
torial en éthique ou du bureau du commis-
saire aux conflits d’intérêts et à l’éthique :

(i) à titre de rémunération de base pour
l’accomplissement des fonctions normales
d’un poste,

(ii) à titre d’indemnités, sous forme d’al-
locations, de rétributions spéciales, de ré-

suant to regulations made under paragraph 24(b).

R.S., 1985, c. G-2, s. 16; 2004, c. 7, s. 10; 2006, c. 9, s. 10.

Garnishment of salaries, remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

(a) salaries; and

(b) remuneration to persons, excluding corporations, as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services.

R.S., 1985, c. G-2, s. 17; 2004, c. 7, s. 11; 2006, c. 9, s. 11.

munération d'heures supplémentaires ou de gratifications.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 16; 2004, ch. 7, art. 10; 2006, ch. 9, art. 10.

Saisie de traitements, rémunération

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

a) les traitements;

b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 17; 2004, ch. 7, art. 11; 2006, ch. 9, art. 11.

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, 15 days after the day on which those documents are served.

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

Opposabilité

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, in the first 30 days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Date d'effet

L.R. (1985), ch. G-2, art. 18; 1997, ch. 1, art. 29; 2004, ch. 7, art. 12; 2006, ch. 9, art. 12.

R.S., 1985, c. G-2, s. 18; 1997, c. 1, s. 29; 2004, c. 7, s. 12; 2006, c. 9, s. 12.

Place of service	<p>19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.</p>	<p>19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.</p>	Lieu de la signification
Method of service	<p>(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.</p>	<p>(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.</p>	Modes de signification
If service by registered mail	<p>(3) If service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 19; 2004, c. 7, s. 12; 2006, c. 9, s. 12.</p>	<p>(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 19; 2004, ch. 7, art. 12; 2006, ch. 9, art. 12.</p>	Date de signification
Moneys bound by service of garnishee summons	<p>20. [Repealed, 1997, c. 1, s. 30]</p> <p>21. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the debtor named in the garnishee summons:</p> <p>(a) in the case of a salary,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or</p> <p>(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),</p>	<p>20. [Abrogé, 1997, ch. 1, art. 30]</p> <p>21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref:</p> <p>a) dans le cas d'un traitement :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le traitement payable le dernier jour de la deuxième période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt lui devient opposable,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;</p>	Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) if the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

R.S., 1985, c. G-2, s. 21; 1997, c. 1, s. 30; 2004, c. 7, s. 13; 2006, c. 9, s. 13.

Time period to respond to a garnishee summons

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b), fifteen days, or such lesser

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 17b):

(i) la rémunération qui lui incombe, à compter du quinzième jour suivant celui où le bref de saisie-arrêt lui devient opposable,

(ii) l'une des rémunérations suivantes :

(A) la rémunération qui lui incombe, dans les trente jours suivant le quinzième jour suivant celui où le bref de saisie-arrêt lui devient opposable et dont le terme est échu ce quinzième jour ou arrive à échéance dans les quatorze jours suivant ce quinzième jour,

(B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui lui incombe postérieurement au quinzième jour suivant celui où le bref de saisie-arrêt lui devient opposable.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 21; 1997, ch. 1, art. 30; 2004, ch. 7, art. 13; 2006, ch. 9, art. 13.

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants:

Délai imparti pour comparaître

a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la deuxième période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt lui devient opposable;

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 17b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application

number of days as is prescribed, after the day on which the remuneration is garnisheed.

R.S., 1985, c. G-2, s. 22; 1997, c. 1, s. 30; 2004, c. 7, s. 14; 2006, c. 9, s. 14.

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) If the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Recovery of overpayment to debtor

(4) If, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at

— à compter du jour suivant celui où la rémunération fait l'objet de la saisie-arrêt.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 22; 1997, ch. 1, art. 30; 2004, ch. 7, art. 14; 2006, ch. 9, art. 14.

Modes de comparution

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Comparution par courrier recommandé

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Effet du dépôt

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Recouvrement du trop-perçu

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 23; 1997, ch. 1, art. 31; 2004, ch. 7, art. 15; 2006, ch. 9, art. 15.

any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

R.S., 1985, c. G-2, s. 23; 1997, c. 1, s. 31; 2004, c. 7, s. 15; 2006, c. 9, s. 15.

Regulations

24. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

(b) deeming, for the purposes of the definition “salary” in section 16, any amount to be or to have been excluded from a person’s salary; and

(c) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed.

R.S., 1985, c. G-2, s. 24; 2004, c. 7, s. 16; 2006, c. 9, s. 16.

Information to be made available to public

25. The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.

1980-81-82-83, c. 171, s. 5.

No execution

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

R.S., 1985, c. G-2, s. 26; 2004, c. 7, s. 17; 2006, c. 9, s. 17.

Inconsistency between federal and provincial law

27. In the event of any inconsistency between this Part, any other Act of Parliament or a regulation made under this Part or under any

24. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique;

b) désigner, pour l’application de la définition de « traitement » à l’article 16, tout montant réputé exclu du salaire d’une personne;

c) prendre toute mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente section.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 24; 2004, ch. 7, art. 16; 2006, ch. 9, art. 16.

Règlements

25. Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes sont tenus de mettre à la disposition du public sur toute l’étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d’introduction des procédures de saisie-arrêt prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

1980-81-82-83, ch. 171, art. 5.

Accessibilité des renseignements au public

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d’intérêts et à l’éthique à la suite d’une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n’est pas susceptible d’exécution forcée.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 26; 2004, ch. 7, art. 17; 2006, ch. 9, art. 17.

Absence d’exécution forcée

DIVISION V

GENERAL

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. Les dispositions de la présente partie et de toute autre loi fédérale et de leurs règlements d’application l’emportent sur les disposi-

Incompatibilité entre le droit fédéral et le droit d’une province

	other Act of Parliament, and the provincial garnishment law, the provincial garnishment law is overridden to the extent of the inconsistency. 1980-81-82-83, c. 100, s. 17.	tions incompatibles du droit provincial en matière de saisie-arrêt. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 17.	
No execution against Her Majesty	28. No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part. 1980-81-82-83, c. 100, s. 18.	28. Le jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 18.	Absence d'exécution forcée
Regulations	29. The Governor in Council may, (a) on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Divisions I, II and III; and (b) on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Division IV. 1980-81-82-83, c. 100, s. 19, c. 171, s. 7.	29. Le gouverneur en conseil peut, d'une façon générale, sur recommandation du ministre et par règlement : a) prendre toute mesure nécessaire à l'application des sections I, II et III; b) après consultation par le ministre du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la section IV. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 19, ch. 171, art. 7.	Règlements
Prohibition	30. No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to him. 1980-81-82-83, c. 100, s. 20.	30. Il est interdit de congédier, de suspendre ou de mettre à pied un employé pour le seul motif qu'il a fait ou peut faire l'objet d'une saisie-arrêt sous le régime de la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 20.	Interdiction
PART II		PARTIE II	
DIVERSION OF PENSION BENEFITS TO SATISFY FINANCIAL SUPPORT ORDERS		DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES DE SOUTIEN	
APPLICATION OF PART		APPLICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE	
Application of Part	31. This Part applies only in respect of the enforcement of financial support orders against pension benefits payable pursuant to the superannuation Acts and like enactments referred to in the schedule. 1980-81-82-83, c. 100, s. 21.	31. La présente partie s'applique uniquement en matière d'exécution des ordonnances de soutien financier visant les prestations de pension allouées en vertu des lois sur la pension et d'autres lois similaires, visées à l'annexe. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 21.	Application de la présente partie
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	32. (1) In this Part, “applicant” means a person by or on behalf of whom an application is made to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part; “application” means, except in subsection 35.1(2), sections 35.3 and 35.4, subsection	32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « ministre » Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou plusieurs dispositions de la présente partie ainsi	Définitions
“applicant” « requérant »			« ministre » “Minister”
“application” « requête »			

41(2) and paragraph 46(c), a request in writing to the Minister for a diversion of a pension benefit under this Part, containing the prescribed information, accompanied by a certified copy of the financial support order on which the application is based and any prescribed additional documentation;

“financial support order”
« ordonnance de soutien financier »

“financial support order” means, subject to subsection (2), an order or judgment for maintenance, alimony or support, including an order or judgment for arrears of payments, made pursuant to the *Divorce Act*, chapter D-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Divorce Act* or pursuant to the laws of a province relating to family financial support or the enforcement of family financial support;

“Minister”
« ministre »

“Minister”, in relation to any provision of this Part and items 12 and 16 of the schedule, means the member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision or those items;

“net pension benefit”
« prestation nette de pension »

“net pension benefit” means a pension benefit minus the prescribed deductions;

“pension benefit”
« prestation de pension »

“pension benefit” means any

- (a) pension,
- (b) annual allowance,
- (c) annuity,
- (d) lump sum return of pension contributions, including interest, if any,
- (e) gratuity,
- (f) cash termination allowance,
- (g) withdrawal allowance, including interest, if any, or
- (h) transfer value

payable pursuant to an enactment referred to in the schedule, and includes any benefit payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of that pension, annual allowance or annuity;

que de l’application des lois ou règlements mentionnés aux numéros 12 et 16 de l’annexe.

« ordonnance de soutien financier » Sous réserve du paragraphe (2), ordonnance alimentaire ou décision au sujet des aliments, y compris leurs arrérages, rendues en application de la *Loi sur le divorce*, chapitre D-8 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de la *Loi sur le divorce* ou du droit provincial de la famille, y compris le droit en matière d’exécution.

« ordonnance de soutien financier »
“financial support order”

« prescrit » ou « réglementaire » Prescrit par les règlements d’application de la présente partie.

« prescrit » ou « réglementaire »
“prescribed”

« prestataire »

« prestataire »
“recipient”

a) Dans le cas de la prestation de pension mentionnée à l’un des alinéas a) à g) de la définition de « prestation de pension », l’enfant ou autre personne à qui une pension est directement allouée, à l’exclusion de tout enfant ou autre personne dont le droit à une prestation de pension découle de sa qualité de survivant de la personne qui originairement y avait droit ou qui y aurait droit si elle était vivante;

b) dans le cas de la prestation de pension mentionnée à l’alinéa h) de la définition de « prestation de pension », la personne qui a droit à celle-ci.

« prestation de pension » En plus de toute prestation payable sous le régime de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés du Canada de 1970, au titre de ces pension, allocation annuelle ou rente, toute prestation allouée en vertu d’une loi visée à l’annexe, sous forme de:

« prestation de pension »
“pension benefit”

- a) pension;
- b) allocation annuelle;
- c) rente;
- d) somme globale versée en remboursement des contributions à un fonds de pension avec les intérêts éventuels;
- e) gratification;
- f) allocation de cessation en espèces;
- g) allocation de retrait avec les intérêts éventuels;

“prescribed”
« prescrit » ou
« réglementaire »

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Part;

“recipient”
« prestataire »

“recipient” means

(a) in respect of a pension benefit referred to in any of paragraphs (a) to (g) of the definition “pension benefit”, a child or other person to whom the pension benefit is immediately payable, but does not include a child or other person whose entitlement to the pension benefit is based on his or her status as a survivor of the person who was originally entitled to the pension benefit or would have been entitled to it had death not intervened, or

(b) in respect of a pension benefit referred to in paragraph (h) of the definition “pension benefit”, a person who is entitled to the pension benefit.

Financial support order

(2) For the purposes of this Part, the Minister shall disregard a component of a financial support order the dollar value of which cannot be readily ascertained from the financial support order itself or from the Minister’s records relating to the recipient’s pension benefit.

Interpretation of the provincial law

(3) With respect to the expression “the law of that province” in paragraphs 36(c) and (e), where the law of the province refers to the percentage or the maximum percentage of a pension that is to be or may be garnisheed, attached or diverted, the reference to “pension”, or equivalent expression, in the law of the province shall be construed, for the purpose of this Part, to mean “net pension benefit” as defined in this section.

Interpretation of financial support orders

(4) Where a financial support order is expressed in terms of a percentage of a recipient’s pension, the reference to “pension”, or equivalent expression, in the financial support order shall be construed, for the purpose of this Part, to mean “net pension benefit” as defined in this section.

R.S., 1985, c. G-2, s. 32; R.S., 1985, c. 3 (2nd Supp.), s. 29; 1997, c. 1, s. 32; 2000, c. 12, s. 120.

CONDITIONS FOR DIVERSION OF PENSION BENEFITS

Application for diversion

33. (1) Subject to this Part and the regulations, where

h) valeur de transfert.

« prestation nette de pension » Prestation de pension moins les déductions réglementaires.

« prestation nette de pension »
“net pension benefit”

« requérant » Personne par qui — ou au nom de qui — une requête aux fins de distraction des prestations de pension est présentée au ministre en vertu de la présente partie.

« requérant »
“applicant”

« requête » À l’exception des cas prévus au paragraphe 35.1(2), aux articles 35.3 ou 35.4, au paragraphe 41(2) et à l’alinéa 46c), la demande écrite, présentée au ministre aux fins de distraction des prestations de pension sous le régime de la présente partie, contenant les renseignements réglementaires et accompagnée d’une copie certifiée conforme de l’ordonnance de soutien financier sur laquelle est fondée la requête et de tout autre document réglementaire.

« requête »
“application”

(2) Pour l’application de la présente partie, le ministre ne tient aucun compte de la partie d’une ordonnance de soutien financier qui alloue un montant qui ne peut être aisément déterminé aux termes de l’ordonnance ou d’après ses dossiers relatifs aux prestations de pension du prestataire.

Cas où il n’est pas tenu compte d’une ordonnance de soutien financier

(3) Lorsque, dans le contexte des alinéas 36c) et e), le droit d’une province indique un pourcentage ou le pourcentage maximal d’une pension sujet à saisie-arrêt ou à distraction, le terme « pension » — ou expression équivalente — doit s’entendre, pour l’application de la présente partie, au sens de la définition de « prestation nette de pension » figurant au présent article.

Interprétation de la loi provinciale

(4) Lorsqu’une ordonnance de soutien financier fait état d’un pourcentage de la pension du prestataire, le terme « pension » — ou expression équivalente — doit s’entendre, pour l’application de la présente partie, au sens de la définition de « prestation nette de pension » figurant au présent article.

Interprétation des ordonnances de soutien financier

L.R. (1985), ch. G-2, art. 32; L.R. (1985), ch. 3 (2^e suppl.), art. 29; 1997, ch. 1, art. 32; 2000, ch. 12, art. 120.

CONDITIONS DE LA DISTRACTION DE PRESTATIONS DE PENSION

33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements d’ap-

Requête

(a) any court in Canada of competent jurisdiction has, either before or after January 1, 1984,

(i) made a financial support order requiring a person to pay an amount to a child or other person, or

(ii) made an order permitting the enforcement of a financial support order described in subparagraph (i),

and the order referred to in subparagraph (i) or (ii) is valid and subsisting, and

(b) the person against whom the financial support order has been made is a recipient,

a person named in the financial support order may make an application to the Minister for diversion of a pension benefit payable to the recipient.

Idem

(2) An application may be made by a person on behalf of another person in accordance with regulations made under paragraph 46(a).

Diversion of pension benefits

(3) When an application made under this section has been duly completed, the Minister shall, not later than the first day of the fourth month following the month in which the application was duly completed, divert an amount or amounts computed in accordance with sections 36 to 40 and the regulations from any net pension benefit that is payable to the recipient named in the application, and any amount so diverted shall be paid, subject to subsection (4), to the applicant or to such other person as is designated in the financial support order.

Where applicant under 18 years of age

(4) Where, pursuant to this section, a diverted amount is to be paid to an applicant who is under eighteen years of age, payment thereof shall instead be made to the person having the custody and control of that applicant or, where there is no person having custody and control of that applicant, to such person as the Minister may direct.

R.S., 1985, c. G-2, s. 33; 2000, c. 12, s. 121.

Minister to notify recipient where a diversion is to be made

34. (1) Forthwith after receiving a duly completed application, the Minister shall cause a written notification, containing the prescribed information, to be sent in prescribed manner to the recipient named in the application, at the recipient's latest known address, advising that an

application, la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier peut présenter au ministre une requête aux fins de distraction des prestations de pension d'un prestataire dans les cas où :

a) un tribunal compétent au Canada a rendu, même avant le 1^{er} janvier 1984 :

(i) soit une ordonnance de soutien financier enjoignant à une personne de verser une somme d'argent à son enfant ou à une autre personne,

(ii) soit une ordonnance autorisant l'exécution d'une ordonnance de soutien financier visée au sous-alinéa (i),

qui est encore valable et exécutoire;

b) la personne contre laquelle l'ordonnance visée à l'alinéa a) a été rendue est un prestataire.

Idem

(2) Le requérant peut présenter la requête par l'intermédiaire d'un mandataire conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46a).

Distraction de prestations de pension

(3) Au plus tard le premier jour du quatrième mois suivant celui où la requête a été dûment établie, le ministre distrait de la prestation nette de pension revenant au prestataire concerné la ou les sommes calculées conformément aux articles 36 à 40 et aux règlements et, sous réserve du paragraphe (4), les verse au requérant ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier.

Cas du requérant âgé de moins de dix-huit ans

(4) Au cas où le montant distrait conformément au présent article doit être versé à un requérant âgé de moins de dix-huit ans, le versement est effectué à la personne qui a la garde ou la surveillance du requérant ou, à défaut, à la personne désignée par le ministre.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 33; 2000, ch. 12, art. 121.

Avis du ministre au prestataire affecté

34. (1) Dès réception d'une requête dûment établie, le ministre fait envoyer au prestataire concerné, à sa dernière adresse connue, un avis écrit assorti des renseignements réglementaires, l'informant qu'une requête aux fins de distraction de ses prestations de pension a été reçue et

	<p>application for diversion of the recipient's pension benefit has been received and that a diversion will be made in accordance with this Part.</p>	<p>qu'il y sera donné suite conformément à la présente partie.</p>	
<p>Recipient deemed to have received notification</p>	<p>(2) The notification required under subsection (1) shall be deemed to have been received by the recipient one month after it has been sent to the recipient. 1980-81-82-83, c. 100, s. 24.</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe (1) est réputé avoir été reçu par le prestataire un mois après son envoi. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 24.</p>	<p>Prestataire réputé avoir reçu l'avis</p>
<p>Conditions for diversion of pension benefits</p>	<p>35. No diversion of pension benefits under this Part shall be made unless the amount to be diverted is at least</p> <p>(a) twenty-five dollars per annum, in the case of periodic diversion payments; or</p> <p>(b) twenty-five dollars, in the case of a lump sum diversion payment. R.S., 1985, c. G-2, s. 35; 1997, c. 1, s. 33.</p>	<p>35. La distraction des prestations de pension ne peut se faire sous le régime de la présente partie que si le montant à distraire est d'au moins :</p> <p>a) vingt-cinq dollars par an en cas de distraction comportant des versements périodiques;</p> <p>b) vingt-cinq dollars en cas de distraction consistant en un versement global. L.R. (1985), ch. G-2, art. 35; 1997, ch. 1, art. 33.</p>	<p>Requête aux fins de distraction de prestations de pension</p>
<p>Where pension benefit not immediately payable — <i>Public Service Superannuation Act</i></p>	<p>35.1 (1) Where a person against whom there is a valid and subsisting financial support order</p> <p>(a) has ceased to be employed in the public service,</p> <p>(b) is not a recipient but has exercised an option for a deferred annuity under section 12 or 13 of the <i>Public Service Superannuation Act</i> or is entitled to exercise an option for a deferred annuity under either of those sections, and</p> <p>(c) has reached 50 years of age but has not yet reached 60 years of age,</p> <p>a person entitled to support under the financial support order may apply for an order under subsection (2) to any court in Canada that has jurisdiction to make a financial support order.</p>	<p>35.1 (1) La personne qui a droit à des aliments au titre d'une ordonnance de soutien financier valide et exécutoire peut demander au tribunal canadien compétent en matière d'ordonnance de soutien financier de rendre, en vertu du paragraphe (2), une ordonnance à l'égard de l'intéressé visé par l'ordonnance de soutien financier si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'intéressé a cessé d'être employé dans la fonction publique;</p> <p>b) l'intéressé n'est pas un prestataire, mais il a opté pour une pension différée au titre des articles 12 ou 13 de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>, ou a le droit de le faire;</p> <p>c) l'intéressé a atteint l'âge de 50 ans, sans avoir atteint l'âge de 60 ans.</p>	<p>Prestations de pension non immédiatement payables — <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i></p>
<p>Order</p>	<p>(2) A court to whom an application is made under subsection (1) may make an order deeming the person against whom there is a valid and subsisting financial support order to have exercised an option under section 12 or 13 of the <i>Public Service Superannuation Act</i> in favour of an annual allowance payable as of the date of the making of the order under this subsection if the court is satisfied that</p> <p>(a) there is an extended pattern of non-payment of the financial support order; and</p>	<p>(2) Le tribunal saisi de la demande visée au paragraphe (1) peut rendre une ordonnance selon laquelle l'intéressé est présumé avoir opté, au titre des articles 12 ou 13 de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>, pour une allocation annuelle payable à compter de la date où l'ordonnance est rendue s'il est convaincu que :</p> <p>a) d'une part, l'intéressé a manifesté une tendance chronique à se soustraire aux paiements prévus par l'ordonnance de soutien financier;</p>	<p>Ordonnance</p>

(b) the person making the application has taken reasonable steps to enforce the financial support order through other means.

1997, c. 1, s. 33; 2003, c. 22, s. 225(E).

b) d'autre part, le demandeur a pris des mesures raisonnables pour exécuter l'ordonnance de soutien financier par d'autres moyens.

1997, ch. 1, art. 33; 2003, ch. 22, art. 225(A).

Effect of order

35.2 An order made under subsection 35.1(2) shall be deemed for all purposes to have the same effect as if the person to whom the order relates had exercised the option referred to in the order.

1997, c. 1, s. 33.

35.2 L'ordonnance rendue au titre du paragraphe 35.1(2) est présumée valoir option par l'intéressé.

1997, ch. 1, art. 33.

Effets de l'ordonnance

Provision of information

35.3 On application by a person entitled to support under a valid and subsisting financial support order, the Minister shall, in accordance with the regulations, provide the person with the prescribed information concerning any matter related to the making of an application under subsection 35.1(1).

1997, c. 1, s. 33.

35.3 À la demande de la personne qui a droit à des aliments au titre d'une ordonnance de soutien financier valide et exécutoire, le ministre lui communique, conformément aux règlements, les renseignements réglementaires sur tout point relatif à la demande visée au paragraphe 35.1(1).

1997, ch. 1, art. 33.

Communication de renseignements

Application may be made by provincial enforcement service

35.4 An application under subsection 35.1(1) or section 35.3 may be made on behalf of a person by any other person or by a provincial enforcement service, within the meaning of section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

1997, c. 1, s. 33.

35.4 La demande visée au paragraphe 35.1(1) ou à l'article 35.3 peut être présentée par un mandataire ou par une autorité provinciale au sens de l'article 2 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

1997, ch. 1, art. 33.

Demande présentée par une autorité provinciale

AMOUNT OF DIVERSION

Rules governing amount of diversion

36. Where

(a) a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, or

(b) a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum payment,

the amount to be diverted from the recipient's net pension benefit shall be governed by the following rules:

(c) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident in a province in which there is in force a law of general application permitting garnishment, attachment or diversion of pensions for the enforcement of financial support orders, the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment,

MONTANT DES VERSEMENTS

36. Dans le cas où :

a) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques;

b) l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le paiement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en un seul paiement global,

les règles suivantes s'appliquent pour déterminer le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire :

c) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement dans une province où une loi d'application générale permet la saisie-arrêt en exécution d'une ordonnance de soutien financier, le montant est calculé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

Cas où l'ordonnance de soutien financier et le régime de pension prévoient des versements périodiques et cas où il s'agit de sommes globales

(d) where the recipient is domiciled in Canada and ordinarily resident elsewhere than in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit,

(e) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be determined in accordance with the law of that province in force at the time of the diversion payment,

(f) where the recipient is domiciled outside Canada and the applicant is ordinarily resident in a province other than one described in paragraph (c), the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit, or

(g) where the recipient and the applicant are domiciled outside Canada and are ordinarily resident outside Canada, the amount to be diverted shall be the amount required to satisfy the financial support order, up to a maximum of fifty per cent of the recipient's net pension benefit.

R.S., 1985, c. G-2, s. 36; 1997, c. 1, s. 34.

Lump sum financial support order vs. periodic pension benefit

37. (1) Where a financial support order provides only for a lump sum payment and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, no diversion shall be made, except as provided in subsection (2).

Circumstances in which diversion shall be made

(2) Where the Minister is of the opinion that it is impossible or impracticable for a financial support order described in subsection (1) to be varied to stipulate periodic payments and the Minister has so notified the applicant and the recipient, a diversion shall be made in the amount of fifty per cent of the recipient's monthly net pension benefit, subject to subsection (3), until

(a) the financial support order has been satisfied in full by the diversion; or

d) si le prestataire est domicilié au Canada et réside habituellement ailleurs que dans une province visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la prestation nette de pension du prestataire;

e) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province visée à l'alinéa c), le montant est déterminé selon le droit de cette province en vigueur au moment du versement résultant de la distraction;

f) si le prestataire est domicilié à l'étranger alors que le requérant réside habituellement dans une province non visée à l'alinéa c), le montant est celui qui a été fixé par l'ordonnance jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la prestation nette de pension du prestataire;

g) si le prestataire et le requérant sont domiciliés à l'étranger et résident habituellement à l'étranger, le montant est celui qui est nécessaire à l'exécution de l'ordonnance, jusqu'à concurrence de cinquante pour cent de la prestation nette de pension du prestataire.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 36; 1997, ch. 1, art. 34.

37. (1) Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit seulement le versement d'une somme globale alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des versements périodiques, il n'est fait aucune distraction, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2).

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors qu'une somme globale est prévue dans l'ordonnance de soutien financier

(2) Si le ministre estime que l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être modifiée afin d'y prévoir des paiements périodiques ou qu'il n'est pas pratique de le faire, et qu'il l'a notifié au requérant et au prestataire, il est, sous réserve du paragraphe (3), procédé à une distraction de cinquante pour cent de la prestation nette de pension revenant au prestataire jusqu'à ce que l'une des conditions suivantes soit remplie :

Circumstances dans lesquelles les versements seront faits

a) l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par voie de distraction;

(b) the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant or recipient, that the financial support order has been satisfied in full by other means or is no longer valid and subsisting.

b) le ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant ou le prestataire, que l'ordonnance de soutien financier a été entièrement exécutée par d'autres voies ou n'est plus valide ni exécutoire.

Filing of annual statement

(3) Where a diversion described in subsection (2) is made, the applicant must file annually with the Minister, within the prescribed time, a written statement respecting the applicant's continued entitlement to the diversion, containing the prescribed information, signed by the applicant and witnessed by a person of a prescribed category.

(3) Lorsque la distraction est faite en vertu du paragraphe (2), le requérant dépose annuellement auprès du ministre, dans le délai réglementaire, une déclaration écrite attestant qu'il est encore habilité à recevoir les sommes distraites, comportant les renseignements réglementaires et signée par lui en présence d'une personne appartenant à une catégorie prescrite.

Dépôt annuel d'une déclaration écrite

Where subsection (3) not complied with

(4) Where subsection (3) is not complied with, the diversion shall be terminated as of the first day of the month following the expiration of the time prescribed under subsection (3), without prejudice to the applicant's right to re-apply under this Part.

(4) En cas d'inobservation du paragraphe (3), la distraction cesse à compter du premier jour du mois qui suit l'expiration du délai prévu au paragraphe (3), étant entendu que la personne qui en bénéficiait conserve le droit de présenter subséquemment une nouvelle requête en vertu de la présente partie.

Inobservation du par. (3)

1980-81-82-83, c. 100, s. 27.

1980-81-82-83, ch. 100, art. 27.

Financial support order providing for lump sum and periodic payments vs. periodic pension benefit

38. Where a financial support order provides for a lump sum payment and for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of periodic payments, the two components of the financial support order shall be treated as follows:

38. Dans le cas où l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en des paiements périodiques, il est procédé comme suit:

Cas où la prestation de pension est payable par versements périodiques alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques

(a) the periodic component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules in paragraphs 36(c) to (g); and

a) les règles visées aux alinéas 36c) à g) s'appliquent aux versements périodiques prévus par l'ordonnance de soutien financier;

(b) where

b) lorsque les conditions suivantes sont réunies:

(i) the amount diverted pursuant to paragraph (a) is less than fifty per cent of the recipient's net pension benefit, and

(i) le montant distrait en vertu de l'alinéa a) est inférieur à cinquante pour cent de la prestation nette de pension,

(ii) the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 36(c) to (g) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a),

(ii) le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 36c) à g) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a),

then, in respect of the excess referred to in subparagraph (ii), section 37 applies, with such modifications as the circumstances require, to the lump sum component of the financial support order, but the application of that section may not raise the total diversion under this Part to more than fifty per cent of the recipient's net pension benefit.

l'article 37, compte tenu des adaptations de circonstance, s'applique, en ce qui concerne l'excédent visé au sous-alinéa (ii), à la somme globale prévue dans l'ordonnance de soutien financier; toutefois, cette application de l'article 37 ne saurait porter le montant total des distractions effectuées sous le régime

R.S., 1985, c. G-2, s. 38; 1997, c. 1, s. 35.

Periodic financial support order vs. lump sum pension benefit

39. (1) Where a financial support order provides only for periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the Minister shall, forthwith after receiving a duly completed application,

(a) take all reasonable steps to cause payment to the recipient of any portion of the recipient's pension benefit that could be subject to diversion as a result of the application of the rules in paragraphs 36(c) to (g) to be delayed, in accordance with this section; and

(b) cause the applicant to be notified by registered mail that, unless the financial support order is varied in accordance with this section, it will be treated as a financial support order for a lump sum payment of an amount equal to one periodic payment under the original financial support order.

Applicant must seek variation of financial support order

(2) Where, within thirty days of receipt by the applicant of the notification referred to in paragraph (1)(b), the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the applicant, that the applicant has applied to court for variation of the financial support order to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause payment of the pension benefit to the recipient to be further delayed for a further period not exceeding ninety days.

When notification deemed to be received by applicant

(3) For purposes of subsection (2), the date set out in an acknowledgment of receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be deemed to be the date of receipt by the applicant of the notification to which that acknowledgment of receipt relates.

Where condition not satisfied

(4) Where the evidence referred to in subsection (2) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.

de la présente partie au-delà de cinquante pour cent de la prestation nette de pension.

L.R. (1985), ch. G-2, art. 38; 1997, ch. 1, art. 35.

39. (1) S'il reçoit une requête dûment établie et fondée sur une ordonnance de soutien financier qui ne prévoit que des paiements périodiques alors que la prestation de pension du prestataire ne consiste qu'en une somme globale, le ministre, immédiatement :

a) prend les mesures voulues pour faire reporter, conformément au présent article, le versement au prestataire de la portion de sa prestation de pension qui pourrait faire l'objet de la distraction en application des règles prévues aux alinéas 36c) à g);

b) fait notifier au requérant, par courrier recommandé, que si l'ordonnance n'est pas modifiée conformément au présent article, elle sera réputée une ordonnance de soutien financier prévoyant le versement d'une somme globale égale à l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.

(2) Si, dans un délai de trente jours à compter de la réception par le requérant de la notification visée à l'alinéa (1)b), le ministre est convaincu, sur la foi des preuves fournies par le requérant, que celui-ci s'est adressé au tribunal pour faire modifier l'ordonnance de soutien financier de manière qu'elle prévoie le versement d'une somme globale, le ministre fait reporter une nouvelle fois le paiement de la prestation de pension pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la date indiquée sur l'avis de réception délivré conformément aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est réputée celle de la réception par le requérant de la notification à laquelle se rapporte l'avis de réception.

(4) Si la preuve visée au paragraphe (2) n'est pas présentée au ministre dans le délai qui y est prévu, le ministre considère la requête aux fins de distraction comme une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus par l'ordonnance initiale.

Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit des versements périodiques

Nécessité de modifier l'ordonnance

Date de réception de la notification

Non-respect des conditions

Applicant must submit varied financial support order to Minister	<p>(5) Where, within ninety days after receiving the evidence referred to in subsection (2), the Minister receives a certified copy of a varied financial support order providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall proceed with the application for diversion in accordance with this Part.</p>	<p>(5) Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la preuve visée au paragraphe (2), le ministre reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance modifiée prévoyant en tout ou partie le paiement d'une somme globale, il donne suite à la requête conformément à la présente partie.</p>	Nécessité de présenter une ordonnance
Where condition not satisfied	<p>(6) Where a certified copy of the varied financial support order referred to in subsection (5) is not received by the Minister within the period mentioned in that subsection, the Minister shall forthwith treat the application for diversion as an application based on a financial support order for the payment of a lump sum equal to the amount of one periodic payment under the original financial support order.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 39; 1997, c. 1, s. 36.</p>	<p>(6) Si la copie certifiée conforme de l'ordonnance modifiée visée au paragraphe (5) n'est pas présentée au ministre dans le délai qui y est prévu, celui-ci considère la requête aux fins de distraction comme s'il s'agissait d'une requête fondée sur une ordonnance de soutien financier prévoyant le paiement d'une somme globale égale au montant de l'un des versements périodiques prévus à l'ordonnance initiale.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 39; 1997, ch. 1, art. 36.</p>	Non-respect des conditions
Financial support order for lump sum and periodic payments vs. lump sum pension benefit	<p>40. Where a financial support order provides for a lump sum payment and periodic payments and the recipient's pension benefit consists only of a lump sum, the two components of the financial support order shall be treated as follows:</p> <p>(a) the lump sum component of the financial support order shall be dealt with in accordance with the rules in paragraphs 36(c) to (g); and</p> <p>(b) where the maximum that could be diverted pursuant to paragraph (a) as a result of the application of the rules in paragraphs 36(c) to (g) exceeds the amount actually diverted pursuant to paragraph (a), then, in respect of that excess, section 39 applies, with such modifications as the circumstances require, to the periodic component of the financial support order.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 40; 1997, c. 1, s. 37.</p>	<p>40. Lorsque l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques alors que la prestation de pension ne consiste qu'en une somme globale, il est procédé ainsi :</p> <p>a) les règles prévues aux alinéas 36c) à g) s'appliquent à la somme globale prévue à l'ordonnance;</p> <p>b) si le montant maximal qui pourrait être distrait en application des règles prévues aux alinéas 36c) à g) dépasse le montant effectivement distrait en vertu de l'alinéa a), l'article 39, compte tenu des adaptations de circonstance, s'applique, en ce qui concerne cet excédent, aux versements périodiques prévus par l'ordonnance de soutien financier.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 40; 1997, ch. 1, art. 37.</p>	Cas où la prestation de pension consiste en une somme globale alors que l'ordonnance de soutien financier prévoit le paiement d'une somme globale et des versements périodiques
Arrears of payment of support	<p>40.1 Notwithstanding paragraph 36(d), (f) or (g), subsection 37(2) or section 38, 39 or 40, where the financial support order is an order or judgment for arrears of payments, the amount to be diverted may exceed fifty per cent of the recipient's net pension benefit.</p> <p>1997, c. 1, s. 38.</p>	<p>40.1 Par dérogation aux alinéas 36d), f) ou g), au paragraphe 37(2) et aux articles 38, 39 ou 40, le montant qui peut être distrait, dans le cas d'une ordonnance de soutien financier qui est une ordonnance ou une décision relatives à des arrérages, peut dépasser cinquante pour cent de la prestation nette du prestataire.</p> <p>1997, ch. 1, art. 38.</p>	Arrangements relatifs aux aliments

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application for change in amount being diverted or for termination of diversion	<p>41. (1) Where a diversion is being carried out, either the applicant or the recipient may at any time apply to the Minister, in accordance with the regulations made under paragraph 46(c), for a variation in the amount being diverted or for termination of the diversion.</p>	<p>41. (1) Le requérant ou le prestataire peut demander au ministre, selon les modalités réglementaires établies en application de l'alinéa 46c), de modifier le montant distrait ou de mettre fin à la distraction.</p>	<p>Requête pour modification du montant des versements distraits ou pour la cessation de la distraction</p>
When variation or termination effective	<p>(2) Notwithstanding a recipient's entitlement under an enactment referred to in the schedule, a variation or termination of a diversion pursuant to an application under subsection (1) is effective only as of the first day of the month following the month in which the Minister receives the duly completed application for variation or termination, as the case may be.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 31.</p>	<p>(2) Nonobstant les prestations de pension auxquelles un prestataire a droit en vertu des textes figurant à l'annexe, la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction accordée en vertu du paragraphe (1) prend effet à compter du premier jour du mois suivant celui où le ministre a reçu une requête dûment établie à cette fin.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 31.</p>	<p>Entrée en vigueur de la modification ou de la cessation</p>
Errors in amounts paid	<p>42. (1) Where a diversion payment made to an applicant is less than the amount that should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the deficiency</p> <p>(a) to the extent that it was in error paid to the recipient, becomes a debt due to Her Majesty by the recipient, and may be recovered from the recipient at any time by set-off against future pension benefits to be paid to the recipient; and</p> <p>(b) to the extent that it was in error retained by Her Majesty, becomes a debt due to the applicant by Her Majesty.</p>	<p>42. (1) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme inférieure à celle qui aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le moins-perçu :</p> <p>a) s'il a été par erreur versé au prestataire, constitue une créance de Sa Majesté sur celui-ci, qui peut être recouvrée par compensation avec les futurs versements à effectuer au prestataire;</p> <p>b) s'il a été par erreur retenu par Sa Majesté, constitue une créance du requérant sur Sa Majesté.</p>	<p>Erreurs dans le calcul des versements</p>
Idem	<p>(2) Where a diversion payment made to an applicant is greater than the amount that should have been paid to the applicant pursuant to this Part, the amount of the excess becomes a debt due to Her Majesty by the applicant, and may be recovered from the applicant at any time by set-off against future diversion payments to be paid to the applicant under this Part.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 32.</p>	<p>(2) Lorsque le requérant perçoit, sur distraction, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée en application de la présente partie, le trop-perçu constitue une créance de Sa Majesté sur le requérant qui peut être recouvrée par compensation avec les futurs versements à effectuer au requérant, par voie de distraction, en vertu de la présente partie.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 32.</p>	<p>Idem</p>
Where diversion is less than \$10 per month	<p>43. Where periodic diversion payments under this Part are less than ten dollars per month, the Minister may direct that they be paid in arrears, in equal instalments, either quarterly, semi-annually or annually.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 33.</p>	<p>43. Lorsque des versements périodiques distraits d'une prestation de pension s'élèvent à moins de dix dollars par mois, le ministre peut ordonner qu'ils soient payés en versements égaux, trimestriellement, semestriellement ou annuellement.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 33.</p>	<p>Cas où la distraction est moindre que 10 \$ par mois</p>

Death of recipient	<p>44. Periodic diversion payments shall terminate at the end of the month in which the recipient dies.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 34.</p>	<p>44. Les versements périodiques distraits d'une prestation de pension cessent à la fin du mois du décès du prestataire.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 34.</p>	Décès du prestataire
Offence	<p>45. Every person who makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 35.</p>	<p>45. Quiconque fait des déclarations fausses ou fallacieuses au ministre dans le cadre d'une requête ou de toute autre procédure prévue par la présente partie est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 35.</p>	Infraction
Regulations	<p>46. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p> <p>(a) respecting the making of applications by one person on behalf of another, and respecting the payment of diverted amounts to one person for the benefit of another;</p> <p>(b) respecting the amount or amounts to be diverted from a recipient's net pension benefit and the procedure to be followed in any situation not dealt with in sections 36 to 40;</p> <p>(b.1) respecting the provision of information for the purposes of section 35.3;</p> <p>(c) respecting the grounds for, and the procedure relating to applications for, variations in the amount being diverted or for termination of a diversion;</p> <p>(d) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and</p> <p>(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. G-2, s. 46; 1997, c. 1, s. 39.</p>	<p>46. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et par règlement :</p> <p>a) prévoir les modalités permettant d'une part à une personne de présenter une requête au nom d'une autre et d'autre part le versement des sommes distraites à une personne au profit d'une autre;</p> <p>b) prévoir le montant à distraire de la prestation nette de pension revenant au prestataire et la procédure à suivre dans les cas non prévus aux articles 36 à 40;</p> <p>b.1) régir la communication des renseignements visés à l'article 35.3;</p> <p>c) préciser les motifs entraînant la modification du montant distrait ou la cessation de la distraction, ainsi que les procédures s'y rapportant;</p> <p>d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;</p> <p>e) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. G-2, art. 46; 1997, ch. 1, art. 39.</p>	Règlements
Information to be made available to the public	<p>47. The Minister shall cause information on the manner of applying for a diversion under this Part to be made available throughout Canada in such a manner that the public will have reasonable access thereto.</p> <p>1980-81-82-83, c. 100, s. 37.</p>	<p>47. Le ministre est tenu de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités de présentation des requêtes aux fins de distraction prévues par la présente partie, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 100, art. 37.</p>	Accessibilité des renseignements au public

SCHEDULE
(Section 31)

1. *Governor General's Act.*
2. *Lieutenant Governors' Superannuation Act.*
3. *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*
4. *Judges Act.*
5. *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act.*
6. *Public Service Superannuation Act.*
7. *Civil Service Superannuation Act.*
8. *Canadian Forces Superannuation Act.*
9. *Defence Services Pension Continuation Act*, R.S.C. 1970, c. D-3.
10. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, Part I.
11. *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, R.S.C. 1970, c. R-10, Parts II and III.
12. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment out of the Consolidated Revenue Fund of a pension to be charged to the Public Service Superannuation Account that is calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
13. *Currency, Mint and Exchange Fund Act*, R.S.C. 1952, c. 315, subsection 15(2).
14. *War Veterans Allowance Act*, subsection 28(10).
15. Regulations made under Vote 181 of *Appropriation Act No. 5*, 1961.
16. An appropriation Act of Parliament that, in the opinion of the Minister, provides for the payment of a pension calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.
17. *Tax Court of Canada Act.*
18. *Special Retirement Arrangements Act.*

R.S., 1985, c. G-2, Sch.; 1997, c. 1, s. 40.

ANNEXE
(article 31)

1. *Loi sur le gouverneur général.*
2. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.*
3. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires.*
4. *Loi sur les juges.*
5. *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique.*
6. *Loi sur la pension de la fonction publique.*
7. *Loi sur la pension du service civil.*
8. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.*
9. *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, S.R.C. 1970, ch. D-3.
10. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, partie I.
11. *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, S.R.C. 1970, ch. R-10, parties II et III.
12. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement sur le Trésor d'une pension à être imputée au compte de pension de retraite de la fonction publique, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
13. *Loi sur la monnaie, l'Hôtel des monnaies et le fonds des changes*, S.R.C. 1952, ch. 315, paragraphe 15(2).
14. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, paragraphe 28(10).
15. Règlements pris en vertu du crédit 181 de la *Loi des subsides n° 5 de 1961*.
16. Une loi de crédits fédérale qui, de l'avis du ministre, prévoit le paiement d'une pension calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.
17. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt.*
18. *Loi sur les régimes de retraite particuliers.*

L.R. (1985), ch. G-2, ann.; 1997, ch. 1, art. 40.